

考试辅导:高级笔译考试高分揭秘篇(下) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E8_BE_85_E5_c95_131303.htm

7. 准确有效交流原则 对于译文, 读者应该有效地理解, 没有误解现象。此外, 译文要地道, 避免洋泾浜口吻。比如说, “社会办学力量”就不能译成running school by social forces, 否则, 就达不到准确交流的目的。

二、中高级口译笔译部分的基本技巧

1. 词性转换法 翻译过程中, 词性不能完全保持形式上的对等, 要在必要和适当的时候灵活变通, 增加译文的可读性。比如说, 名词和形容词、动词和名词、形容词和副词、动词和形容词之间的相互转换等等。
2. 层层解压法 翻译过程中, 往往有好几个从句或者好几个形容词和介词词组结合起来的结构较为复杂的句子, 这往往是考点所在。对此, 应采取层层分解亦即庖丁解牛的办法, 将貌似庞然大物玩弄于指掌之中。
3. 增减重复法 出于语言本身行文特点之需, 有的话语结构比较罗嗦, 而翻译成目的语的时候, 又没有必要, 反之亦然。若要体现结构的严谨和节奏的完美, 翻译实践中, 有必要对有些内容在正确理解的基础上予以增加、重复或删减。
4. 分合移位法 对于长句, 不能一味地遵循原文的顺序, 而是要重新进行调整, 该分的要分, 该合的要合。
5. 从句转换法 各种从句的翻译历来是考查翻译能力的要点, 也是译者本身翻译能力的难点所在。具体的翻译实践中, 名词性从句、形容词性从句和副词性从句可以相互转换, 从句也可以和词组相互转换。
6. 糅合省略法 在并列结构较多的场合, 同义语类没必要一一译出, 而应该采取整合覆盖的办法, 使译文

简单明了，节奏鲜明。100Test 下载频道开通，各类考试题目
直接下载。详细请访问 www.100test.com